

Département d'études chinoises  
Université de Strasbourg  
22 rue René Descartes  
67 084 Strasbourg cédex

bizais@unistra.fr

GÉNÉRALITÉS

---

Maître de conférences (section 15)  
Directrice du département d'études chinoises à l'Université de Strasbourg  
Membre du GEO (ea1340, Strasbourg), en charge de la formation doctorale

Spécialités et compétences : langues et littératures chinoises classiques et modernes  
Domaines de recherche : poésie et poétique de la Chine antique et médiévale, plus spécifiquement sur les distinctions génériques et stylistiques

Membre associé au Centre d'études chinoises – ASIEs (ead4512, Inalco, Paris) et au programme de recherche « Individus, groupes humains et sociétés dans le haut Moyen-Âge chinois (220-617) » dirigé par François Martin au Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie Orientale (umr8155)

RECHERCHES EN COURS

---

Préparation d'articles en français et en anglais à partir des chapitres 1 et 3 de la thèse de doctorat.

Poursuite du travail initié dans le chapitre 2 de la thèse de doctorat en vue de la publication d'un livre : traduction annotée des chapitres 26 à 29 de l'*Esprit de littérature* de Liu Xie, puis analyse de la terminologie sur laquelle reposent ces chapitres. Le réseau que forme le vocabulaire théorique proposé par Liu Xie apparaît encore plus clairement puisque certaines notions, d'habitude interprétées comme des échos aux textes antiques sur les arts martiaux, trouvent leur cohérence si on souligne leur relation au corps. Selon cette interprétation, les chapitres 26 à 29 constituent un noyau de sens au sein du traité et développent une conception organique des textes littéraires.

Amorce d'un travail sur l'oeuvre des frères Lu Yun (262-303) et Lu Ji (261-303) : Lu Ji est un poète majeur de l'ère Taikang (280-289), pourtant, son oeuvre demeure dans l'ombre. Sa correspondance avec son frère au cours des dernières années de leur vie nous est parvenue. Elle n'a été traduite en aucune langue occidentale. Elle a été très superficiellement étudiée en Chine. Seuls de rares sinologues japonais lui ont consacré un travail centré sur la poétique qui se fait jour dans ces textes. J'ai donc commencé un travail d'édition, d'annotation et de traduction du texte. Ces travaux s'inscrivent actuellement dans le programme de recherche intitulé « Portraits de groupes : Représentations collectives, identités et entités en Chine et en Extrême-Orient » dirigé par Valérie Lavoix et Vincent Durand-Dastès au Centre d'études chinoises – ASIEs.

Traduction de l'*Esprit de littérature* de Liu Xie avec Valérie Lavoix (Inalco) en vue d'une publication extensive de l'ouvrage en édition bilingue français-chinois.

Membre du projet de rédaction d'un dictionnaire bibliographique des Six Dynasties dirigé par François Martin (EPHE, Paris).

Etude des traductions de poésies chinoises par Ezra Pound et de son assimilation d'éléments linguistiques et culturels chinois dans sa création poétique.

Recherches sur la poésie chinoise contemporaine axées sur les questions d'intergénéricité.

2008 : **Doctorat de sinologie** (Inalco)

– Sous la codirection des professeurs Anne Cheng (Inalco puis Collège de France) et Stephen Owen (Harvard)

– Titre de la thèse : « Pensée de la forme/Forme de la pensée dans le *Wenxin diaolong* (Esprit de littérature) du poéticien chinois Liu Xie (ca. 465-521) » (cf. résumé en page 5)

1997 : **Licence de lettres modernes** mention littérature générale et comparée (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

---

## PUBLICATIONS

### Ouvrages : Actes

Marie Bizais (dir.), *Les écritures qui révèlent ces dames*, PUS, 2012 (à paraître).

Marie Bizais et Elena Vakulenko (dir.), *La traduction littéraire, enjeux et perspectives*, Inalco, 2012 (à paraître).

### Articles

« Jouer l'homme, jouer la femme : quand deux frères se travestissaient en époux s'échangeant des poèmes dans le Chine du III<sup>ème</sup> siècle », dans Marie Bizais (dir.), *Les écritures qui révèlent ces dames*, PUS, 2012 (à paraître).

« Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation », dans Marie Bizais et Elena Vakulenko (dir.), *La traduction littéraire, enjeux et perspectives*, Inalco, 2012 (à paraître).

« How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics », dans Corrado Neri et Florent Villard (dir.), *Global Fences: Literatures, Limits, Borders*, IETT, Lyon, p. 195-211.

« Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques », dans Brigitte Buffard-Moret (dir.), *Poésie, Musique et Chanson*, Artois Presses Université, 2009, p. 11-28.

« Formes signifiantes dans le *Wenxin diaolong* de Liu Xie », *Etudes chinoises*, vol. XXIV, 2005, p. 249-267.

### Recensions

Consacré à Liang Shuming, *Les idées maîtresses de la culture chinoise*, trad. M. Masson, Cerf, Paris, 2010. A paraître dans la *Revue de l'histoire des religions*, 2012 n°2 (à paraître).

Consacré à : Cai Zong-qi, *How to Read Chinese Poetry*, Columbia University Press, New York, 2008. A paraître dans *Etudes Chinoises*, vol. XXX, 2012 (à paraître).

---

## INTERVENTIONS

2012 : « Graphi(sm)e et littérature : une esthétique visuelle de la composition poétique en Chine médiévale », dans le cadre d'une double journée d'étude intitulée « Passages entre écritures et images dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui » par le Centre d'Etude de l'Ecriture et de l'Image (CEEI).

2010 (octobre) : « Quelques poèmes adressés à des époux : portraits contrastifs d'hommes et de femmes », dans le cadre d'un colloque intitulé « Les écritures qui exposent ou révèlent ces dames » organisé par Marie Bizais sous l'égide du GEO à l'Université de Strasbourg.

2010 (mars) : « How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics », dans le cadre d'un colloque intitulé « Literatures, Limits, Borders : Migrations and Citizenships » et organisé par Corrado Neri de l'Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles à l'université Lyon 3.

- 2009 (septembre) : « Je est un autre, exemplarités contrastées du topos et de l'isolat littéraire », dans le cadre d'une double journée d'étude intitulée « L'autre exemplaire » et organisée par Valérie Lavoix du Centre d'Etudes Chinoises à l'Inalco.
- 2009 (mai) : « La question de l'individu en Chine, perspective historique », dans le cadre d'une journée d'étude organisée par Sarah Carvallo à l'école Centrale de Lyon.
- 2009 (mars) : « L'opéra de Pékin », participation à une table ronde organisée par Aude Spilmont au théâtre de Célestins à Lyon, avec Marie-Claire Quiquemelle et Jean-François Dusigne.
- 2008 (novembre-décembre) : Deux interventions sur la poésie chinoise au XX<sup>e</sup> siècle dans le cadre du séminaire de master du Centre d'Etudes Poétiques (ENS-LSH) : 1/ les transformations au cours des premières décennies de la République ; 2/ la poésie à partir des années 1970, corpus restreint à Bei Dao, Yang Lian, Duoduo, Gu Cheng et Haizi.
- 2008 (octobre) : « Shall we exchange letters or poems? A differentiation of the expressive capacities of the two modes in Early medieval China », dans le cadre de la conférence régionale (Nouvelle Angleterre) de l'Association for Asian Studies (AAS) à Boston.
- 2006 (août) : « Collapsing Western distinctions in literary style: An investigation into Liu Xie's concepts in the *Wenxin diaolong* », dans le cadre de la conférence bisannuelle de l'Association européenne d'Etudes chinoises (EACS) à Ljubljana.
- 2006 (mars) : « Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques », dans le cadre de la conférence « Poésie, musique et chanson » organisée par l'Université d'Artois (Arras).
- 2005 (septembre) : « Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation », dans le cadre d'une journée jeunes chercheurs que je co-organisais à l'Inalco (Paris).
- 2005 (juin) : « De l'excroissance zhuangzienne dans le *Cœur de la littérature en dragons ciselés* \_ Marqueterie du discours chez un poéticien chinois du VI<sup>e</sup> siècle », dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'Institut des Hautes Etudes Chinoises (IHEC).
- 2005 (janvier) : « Description, Evolution, Judgement and Adaptation of a Genre\_ The case of *zan* Celebration in the *Wenxin diaolong* », au colloque « Transformations and Mutations » à l'université Duke à Durham (North Carolina).

## ENSEIGNEMENT

2011-2012 : congés maternité et de recherche.

2010-2011 : « Littérature ancienne : Pratique et traditions poétiques » au département Chine de l'Inalco (Paris).

2009- : Maître de conférences. Directrice du département d'études chinoises de l'Université de Strasbourg.

- Cours d'initiation à la langue moderne chinoise avec conception du programme ;
- Cours de civilisation chinoise (histoire, culture et société aux époques ancienne, moderne et contemporaine) avec conception du programme et utilisation de plateformes informatisées;
- Direction (2010-2011) d'un mémoire de Master 1 Erasmus Mundus consacré au *Dit de Tianyi* de François Cheng.

2008-2009 : Attachée temporaire d'enseignement et de recherche (ATER). Responsable du département d'études chinoises à l'École Normale Supérieure- Lettres et Sciences Humaines (ENS-LSH, Lyon).

- Enseignement de la langue chinoise moderne en première année (L1) avec conception du programme : lecture et traduction de textes de Wang Xiaobo (au programme de l'agrégation de chinois) et d'articles de presse ou de revues scientifiques ;
- Enseignement de la langue chinoise classique en L1 avec conception du programme en vue d'une initiation intensive ;
- Cours d'histoire de la Chine ancienne en L1 de la préhistoire jusqu'aux Song (960-1279 NE) ;
- Cours d'histoire de la poésie chinoise de l'Antiquité aux Tang en L1 ;
- Cours sur la poésie des Tang aux agrégatifs ;

- Organisation d'un concours blanc de l'agrégation et du CAPES, correction, colles ;
- Aide informelle à la direction d'une étudiante chinoise en thèse codirigée par l'Université des Langues étrangères de Xi'an (RPC) et l'ENS-LSH à Lyon et travaillant sur la quasi-absence de réception et d'influence de Lautréamont en République Populaire de Chine.

2006-2008 : ATER à l'Inalco (Paris).

- Cours d'histoire de la Chine ancienne obligatoire en deuxième année (L1) : de la préhistoire jusqu'à la fin des Song (1279 NE) ;
- Enseignement de la langue chinoise moderne pour les étudiants en troisième année (L2) ;
- Enseignement de la langue chinoise classique : initiation des étudiants en L2 ;
- Information sur la prise de renseignements et la constitution de dossiers en vue du financement des études et recherches dans le cadre de l'école doctorale.

2003-2006 : Allocataire-Monitrice en premier cycle sous la direction du Maître de conférences Fabienne Marc à l'Inalco (Paris).

- Enseignement de la langue chinoise moderne (oral, grammaire, lecture et version) et classique (avec définition du programme) ;
- Travail de correction et révision du manuel de troisième année de chinois moderne dirigé par le professeur Catherine Despeux ;
- Direction d'une étudiante Erasmus pour la rédaction d'un mémoire sur le *Guoyu* (Direx des Principautés) intitulé « Il Rito nella Cina antica\_ I Dialoghi dello Stato di Lu » et soutenu le 20 février 2006 à l'Université Orientale de Naples (participation au jury).

2002-2003 : Tutorat auprès des étudiants de première année à l'Inalco.

---

## TRADUCTION

2009 : Traduction de l'américain en collaboration avec Noura Wedell d'un texte de Carla Harryman intitulé « Le souci de l'objet plutôt que de la communication est suspect », paru dans *Nioques*, # 6, octobre 2009, p. 69-95.

2008 : Membre du jury Langues O' au festival du cinéma asiatique de Vesoul en février 2008. Interview (et traduction orale) de réalisateurs sinophones au rang desquels Stanley Kwan. Découpage des vidéos, mise en ligne et accompagnement d'étudiants intéressés par une initiation au sous-titrage.

2007 : « Derushage » pour un film documentaire : deux réalisatrices ont interrogé des personnes en Chine et devaient sélectionner les portions à monter ainsi que les sous-titrer. Pour en savoir davantage, cf. : [www.6milliarddautres.org](http://www.6milliarddautres.org)

2006 : Traduction d'un article en chinois du professeur Liu Yuejin intitulé « Les moines sous les Six Dynasties : Des émissaires particuliers dans les échanges culturels », à paraître dans les actes du colloque « Pratiques culturelles et vie sociale sous les Six Dynasties » (24-25 juin 2004) sous la direction du Maître de conférences Valérie Lavoix (Inalco).

2005 : Sous-titrage d'un documentaire en chinois du réalisateur Wen Wu intitulé « Le vieillard et l'enfant ».

2003 : Traduction de notices en chinois pour le catalogue de l'exposition « Montagnes Célestes » publié par la Réunion des Musées Nationaux (RMN).

2003 : Traduction de notices en chinois du catalogue de l'exposition « Kangxi, Empereur de Chine \_ La Cité interdite à Versailles » publié par la RMN.

2003 : Traduction de synopsis en chinois pour le compte du réalisateur chinois Jia Zhangke.

2002 : Traduction de l'essai en chinois intitulé « La mesure, 1+1=1 » de Li Yunfei.

2001/2002 : Traduction, correction de traduction et relecture de dépêches en anglais (parfois en chinois) dans la section des nouvelles internationales au Bureau de Beijing de l'agence de presse officielle chinoise Chine Nouvelle. 1 an.

2001 : Traduction des sous-titres en chinois du film « Sourire de papillon » du réalisateur chinois He Jianjun.

2000/2001 : Traduction, correction et relecture de dépêches au Bureau de Beijing de l'agence de presse officielle chinoise Chine Nouvelle. 6 mois.

2000 : Rédaction d'un rapport sur l'état de et les changements du système de protection sociale en RPC ; traductions en anglais pour le Bureau de représentation de la Caisse Nationale de Prévoyance à Beijing. 1 mois.

---

## RÉSUMÉ DE THÈSE

### **Pensée de la forme/Forme de la pensée dans le *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (Esprit de littérature) du poéticien chinois Liu Xie 劉勰 (ca. 465-521)**

Cette étude du premier et unique traité sur la littérature de l'histoire de la Chine classique composé autour de 500 montre comment son auteur Liu Xie concevait ce que l'on désigne couramment comme genre, style et écriture d'auteur.

Le chapitre 1 pose les fondements. Il revient sur la discussion de l'ordre des chapitres en reprenant la question à sa source, à partir des différentes éditions qui nous sont parvenues. Il dégage ainsi une architecture d'ensemble du livre.

Dans cette structure, quatre chapitres traitent des questions de forme. Les deux premiers sont l'objet d'étude du chapitre 2 : « Tixing » 體性 (Corps et nature) et « Fenggu » 風骨 (Vent et ossature). Le corpus est introduit, traduit et annoté. Le commentaire qui suit porte sur les concepts-clés de ces textes. La prise en compte de la catachrèse et de la syllepse révèlent que le corps littéraire est à la fois normatif et individuel, que l'ossature est une tension structurante et que le vent désigne un rythme qui communique l'émotion.

Enfin, le chapitre 3 relie théorie et pratique. Il associe le genre tel qu'il est décrit dans le chapitre « Songzan » 頌讚 (Eloge et Célébration) avec des pièces composées par Liu Xie lui-même. Le chapitre est traduit, puis commenté. Les prescriptions de Liu Xie sont enfin considérées dans une confrontation avec les célébrations qui closent chacun des chapitres du traité.

Cette étude d'un ouvrage de la Chine ancienne ouvre donc la réflexion sur l'établissement d'un discours normatif ainsi que sur les questions théoriques concernant l'individualité d'une écriture qui continuent d'intéresser les spécialistes de la littérature.